

Introducción: El griego “koiné”

DR. ILDEFONSO CARABALLO SÁNCHEZ
GRIEGO BÁSICO

Bienvenida

Saludos, no podemos comenzar a aprender el idioma griego sin tener algunos detalles sobre el origen y desarrollo del mismo desde la perspectiva bíblica.

Recuerda comunicarte conmigo para cualquier pregunta que te surja del curso o de las tareas.

Enfoque

- En la presentación *Introducción – El griego koiné* se compartirá unos datos sobre el griego del Nuevo Testamento, que se conoce como “koiné”. Es importante conocer este trasfondo y mantenerlo a lo largo de su camino de estudios.

Objetivos de la unidad temática

1. Entender el análisis histórico que nos demuestra que Dios tiene control de la historia con referencia a los idiomas bíblicos.
2. Conocer los eventos que propiciaron el surgimiento del griego “koiné”.
3. Mencionar los idiomas que se utilizaban durante los tiempos de Jesús.
4. Describir los aspectos críticos y las características del “koiné”.

Control de Dios sobre la historia

En el tiempo del Antiguo Testamento los judíos usaron el hebreo como su idioma principal.

Durante el exilio comenzaron a utilizar más el arameo, idioma popular y cercano al hebreo.

Desde ese punto de vista se esperaría que lingüísticamente el Nuevo Testamento hubiese sido escrito en arameo. El arameo no estaba equipado para transmitir el mensaje de Dios de la revelación de Dios.

Control de Dios sobre la historia

Un Nuevo Testamento en arameo hubiese tenido relativamente pocos lectores fuera de la nación de Israel (Harrison 1980, 48).

En cambio, el mensaje del Nuevo Testamento en griego podía penetrar en cualquier parte del mundo grecorromano. El griego se había convertido en el verdadero lenguaje internacional.

Control de Dios sobre la historia

Dos hechos quedan claros:

1. Dios tenía el propósito de usar a su pueblo Israel como instrumento para comunicar el cristianismo al mundo.
2. El lenguaje de dicho pueblo no era adecuado para dicha tarea.

Dios, que tiene el control de la historia, le dio al devoto pueblo hebreo el idioma griego para extender Su mensaje por todo el mundo.

El surgimiento del “koiné”

El idioma griego se utilizaba ya cientos de años antes de Cristo.

800 años a.C., Herodoto y Hesíodo marcaron el comienzo de la literatura griega. Este se conoce como el periodo clásico.

El griego fue modificado por la constantes incursiones en el territorio griego de pueblos indoeuropeos.

El surgimiento del “koiné”

Aparecieron diferentes dialectos: dórico, eólico y jónico. Este último fue el más prominente.

El ático, una rama del jónico, fue el lenguaje de Atenas. En ese sentido, hablar griego clásico era hablar el ático. Este griego no se quedó en Atenas sino que se propagó a través de la actividad colonizadora de los atenienses.

El surgimiento del “koiné”

En el siglo IV a.C. ocurrió un evento clave en el desarrollo del griego:

Felipe de Macedonia conquistó las ciudades-estado de Grecia. Luego su hijo Alejandro en su empeño de conquistar el oriente reclutó para su ejército a hombres que provenían de diferentes partes de Grecia. Este fue un factor importante en la aparición de un nuevo tipo de griego.

El surgimiento del “koiné”

En un corto tiempo se formó un nuevo tipo de griego, conocido como “koiné”, ἡ κοινή διάλεκτος . La palabra “koiné” significa “común”. Era el idioma de la gente común y medio de comunicación común durante la era helenística (300 a.C. – 500 d.C.). Fue el griego de la calle, el lenguaje coloquial diario (*Diccionario Bíblico Ilustrado Holman*). En el siglo VI, el “koiné” dio paso al griego del período bizantino, y el siglo XV, al griego moderno.

Los idiomas del tiempo de Jesús

El “koiné” no alcanzó hacerse universal en el mundo greco romano, aunque tuvo amplia propagación. En el occidente tuvo que competir con el latín, y lo hizo con bastante éxito, ya que no fue hasta el 200 d.C. que comenzó a aparecer literatura cristiana en latín.

Palestina, en el tiempo de Cristo, era políglota (se hablaban varios idiomas) (Harrison 1980, 50).

Los idiomas del tiempo de Jesús

El arameo era el idioma de la gente común. Jesús lo habló.

El hebreo mantuvo su influencia, especialmente en círculos rabínicos. La lectura de Jesús en la sinagoga (Lc. 4:17) atestigua que estaba familiarizado con dicho idioma.

El griego influyó en Galilea, donde el contacto con el mundo helenístico fue más estrecho que en Judea. Es casi seguro que Cristo y los discípulos hablaron griego.

Los idiomas del tiempo de Jesús

El latín era el idioma de las fuerzas de ocupación romanas en Palestina. Se puede presumir que algunos judíos estaban versado en él.

La inscripción que colocaron en la cruz de Jesús estaba en hebreo, griego y latín (Lc. 23:38; Jn. 19:20). Esto refleja que los tres idiomas eran utilizados por la multitud que pasaba por el lugar de la crucifixión.

Aspecto crítico del “koiné”

Adolf Deissmann (teólogo alemán protestante) fue el primero en señalar la similitud entre el vocabulario de papiros no literarios (de carácter comercial y familiar) y el del Nuevo Testamento.

Antes de esto se hablaba del “griego del Espíritu Santo” y el “griego bíblico”.

De estos papiros ha venido la demostración de que el Nuevo Testamento fue escrito en el lenguaje popular de su tiempo, a pesar de la ausencia de terminología teológica en ellos.

Aspecto crítico del “koiné”

- Existen elementos semíticos en el griego “koiné”. Elemento semítico es cualquier elemento de sintaxis, vocabulario o influencia lingüística de naturaleza sutil que aparezca en el texto griego y que pueda trazarse hasta un origen hebreo o arameo.
- Ejemplo: El uso de “abba” (Rom. 8:15) y “hosanna” (Mt. 21:9).
- La expresión “peso de gloria” (2 Cor. 4:17). La raíz de la palabra gloria en hebreo significa “ser pesado.”
- Latinismos son palabras que vienen del latín. Ejemplo: denario, centurión, colonia y legión.

Características del “koiné”

- El número doble (dual), común en el idioma hebreo, desapareció, quedando sólo el singular y el plural.
- Los adjetivos superlativos no son numerosos siendo sustituidos por formas comparativas que son entendidas en un sentido superlativo.
- La acumulación de preposiciones para aumentar la efectividad de las palabras, especialmente los verbos.

Características del “koiné”

- Los diminutivos son más comunes.
- La conjunción “hina”, ἵνα, no se limita a indicar propósito.
- Entran nuevas palabras de varias fuentes (semitismos, latinismos y otros)
- Palabras antiguas reciben nuevos significados: “ekklesia”, “doxa”, “homologeoo” (estar de acuerdo, confesar y dar gracias, alabar)
- La estructura de la oración es más simple y variada.

Referencia bibliográfica

Harrison, Everett F. *Introducción al Nuevo Testamento*. Traducido por Norberto Wolf. Grand Rapids, MI: Libros Desafío, 1980. (Reimpresión 1999).

Stevens, Gerald L. “Griego (Idioma)”. *Diccionario bíblico ilustrado Holman*. Traducido por Alicia Ana Güerci et al. Nashville, TN: B&H Publishing Group.